



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et biographies », *European Drama and Performance Studies*, n° 21, 2023 – 2, *A Classic “Modern” Author: Marivaux on Stage (France, Europe and other Continents)*, p. 339-354

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15582-9.p.0339](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15582-9.p.0339)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## ABSTRACTS AND BIOGRAPHIES

Paola RANZINI, “Theatre and Cultural Transfers. Mapping Marivaux’s Stages across the Centuries”

Paola Ranzini, *Institut Universitaire de France* – IUF senior member, is professor of Theatre Studies at the Avignon University. Her researches focus on European theatre from the 18th century to the present. Recent publications include *Marivaux Theatre* edition (Italy, Cuepress). Her project *Scènes Européennes Marivaux* is part of a double research field: cultural transfers and genetic criticism.

This introduction explores the diffusion of Marivaux’s theatre over the centuries on European and non-European stages. Each epoch appreciated some titles of his repertoire according to the expectations of the public and the current critical questions, in different cultural contexts. To follow the history of this diffusion of Marivaudian plays is then to reconstruct the cultural transfers that they were able to operate, especially thanks to the critical and artistic activity of some *passeurs*.

Keywords: cultural transfers, European and extra-European stages, reception, modern productions of classical authors, theatre.

Paola RANZINI, « *Théâtre et transferts culturels. Une cartographie des scènes marivaudiennes à travers les siècles* »

*Paola Ranzini, membre senior de l’IUF, est professeure d’Études théâtrales à l’Université d’Avignon. Ses recherches portent sur le théâtre européen, du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours. Elle dirige l’édition italienne du Théâtre de Marivaux (CuePress). Son projet SEM – Scènes Européennes Marivaux s’inscrit dans un double domaine de recherche : les études des transferts culturels et la critique génétique.*

*Cette introduction explore la diffusion du théâtre de Marivaux au cours des siècles sur les scènes européennes et extra-européennes. Chaque époque apprécie certains titres de son répertoire, selon les attentes du public et les questions critiques alors d’actualité, dans les différents contextes culturels. Suivre l’histoire de cette diffusion, c’est alors*

*reconstruire les transferts culturels qui ont pu avoir lieu, notamment grâce à l'activité critique et artistique de certains « passeurs ».*

*Mots-clés : transferts culturels, scènes européennes et extraeuropéennes, réception, mises en scène modernes de classiques, théâtre.*

Marion DANLOS, « L'activité de Marivaux à la Comédie-Italienne à travers les Registres (1720-1788) »

Marion Danlos est diplômée de philosophie et de lettres modernes. Elle poursuit une thèse à l'université de Nantes sur la Comédie-Italienne au XVIII<sup>e</sup> siècle à travers ses Registres comptables, sous la direction de Françoise Rubellin. Elle est membre du « Centre d'études des théâtres de la Foire et de la Comédie-Italienne », et participe actuellement au *Dictionnaire Marivaux* (Classiques Garnier).

Cet article donne un aperçu de l'activité de Marivaux à la Comédie-Italienne à travers ses Registres de comptes en évaluant le succès des vingt pièces données aux Comédiens-Italiens entre 1720 et 1740, en précisant leur fortune jusqu'en 1788, en estimant les parts d'auteur qu'elles ont rapportées à Marivaux et en analysant leurs mises en scène. Certaines de ces données sont comparées à celles de la Comédie-Française, qui a elle aussi tiré parti de l'œuvre de Marivaux sur cette période.

*Mots-clés : théâtre du XVIII<sup>e</sup> siècle, Marivaux, Comédie-Italienne, Comédie-Française, Registres comptables, parts d'auteur.*

Marion DANLOS, “*Marivaux's Activity at the Comédie-Italienne through the Registers (1720–1788)*”

*Marion Danlos has a degree in Philosophy and Literature and is preparing a PhD at the Université de Nantes, supervised by Françoise Rubellin, on the Comédie-Italienne in the 18th century, and especially its accounting Books. She is a member of CETHEFI (Centre d'études des théâtres de la Foire et de la Comédie-Italienne) and the editorial team of the Dictionnaire Marivaux (Classiques Garnier).*

*This article gives an overview of Marivaux's activity at the Comédie-Italienne through the accounting Books. By evaluating the success of the twenty plays given to the Comédiens-Italiens between 1720 and 1740, specifically their success until 1788, it is possible to estimate Marivaux's income and analyse their productions. Some of this data is compared with that of the Comédie-Française, which also took advantage of Marivaux's work over this period.*

*Keywords: 18th century theatre, Marivaux, Comédie-Italienne, Comédie-Française, accounting Registers, author's share.*

Michela ZACCARIA, « Dans les coulisses de la Comédie-Italienne. Marivaux et Silvia »

Michela Zaccaria, titulaire d'un doctorat en Histoire des Arts du Spectacle et metteur en scène, dramaturge et traductrice, enseigne la langue et la littérature italiennes à la Scuola Internazionale di Liuteria (Cremone, Italie). Elle est l'auteur de : *Primedonne. Flaminia e Silvia dalla Commedia dell'Arte a Marivaux* (Bulzoni, 2019, XXI<sup>e</sup> Prix "Luigi Pirandello") et *Mario Scaccia* (Bulzoni, 2021).

Cet article se concentre sur la relation qui lia Marivaux et Jeanne Benozzi Balletti, Silvia, la *diva* polyvalente de la Comédie-Italienne qui fut son interprète idéale entre 1720 et 1740. Les documents d'archives permettent de reconstituer son style de jeu et d'envisager le rôle qu'elle a eu dans le théâtre de Marivaux, lequel sut reconnaître son potentiel dans différents emplois, en lui permettant d'exprimer ce « je ne sais quoi » qui incarnait le style italien de la *Commedia dell'Arte*.

Mots-clés : Marivaux, Silvia, *primadonna*, Comédie-Italienne, *Commedia dell'Arte*, emplois, « je ne sais quoi ».

Michela ZACCARIA, "*Behind the Scenes of the Comédie-Italienne. Marivaux and Silvia*"

*Michela Zaccaria has a PhD in the History of the Performing arts and teaches Italian language and literature at the International Violinmaking School (Cremona, Italy). She published Primedonne. Flaminia e Silvia dalla Commedia dell'Arte a Marivaux (Bulzoni 2019, XXII "Luigi Pirandello" Prize) and Mario Scaccia (Bulzoni, 2021). She is also a theatre director, playwright and translator.*

*This article focuses on the professional relationship between Marivaux and Jeanne Benozzi Balletti, Silvia, the diva of Parisian stage and his ideal performer between 1720 and 1740. The archival documents allow us to reconstruct the style of the actress and to consider her role in the dramaturgical production of this author, who recognised her potential and made her express a certain je ne sais quoi that embodied the unique and perfectly Italian character of the Commedia dell'Arte.*

*Keywords: Marivaux, Silvia, primadonna, Comédie-Italienne, Commedia dell'Arte, roles, "je ne sais quoi".*

Monica PAVESIO, « Marivaux et la comédie à l'espagnole. *Mujeres tramoyeras*, déguisements, stratagèmes »

Monica Pavesio, professeure à l'Université de Torino, est spécialiste du théâtre français de la première modernité. Ses recherches portent sur la réception française

au XVII<sup>e</sup> siècle du théâtre espagnol du Siècle d'Or, du théâtre italien du XVI<sup>e</sup> siècle et de la *Commedia dell'Arte*. Actuellement elle participe à l'édition italienne du théâtre de Marivaux dirigée par Paola Ranzini (Cuepress).

Le théâtre espagnol du Siècle d'Or a une empreinte sur quelques comédies de Marivaux. C'est par l'intermédiaire de Luigi Riccoboni qu'il a pu connaître la *comedia*, même si certaines structures de ses pièces semblent trouver leur source dans les « comédies à l'espagnole », les adaptations françaises du XVII<sup>e</sup> siècle du théâtre du Siècle d'Or. Cet article propose une comparaison avec les comédies à *mujeres tramoyeras* qui accordent à l'héroïne un rôle central dans la construction du jeu théâtral.

Mots-clés : comédie à l'espagnole, adaptation, théâtre du Siècle d'Or, *mujeres tramoyeras*, déguisements.

Monica PAVESIO, "Marivaux and the 'Comédie à l'Espagnole'. *Mujeres Tramoyeras, Disguises, Stratagems*"

*Monica Pavesio, Professor at the University of Torino, is a specialist in French theatre of the first modernity. Her research focuses on the French reception in the 17th century of the Spanish theatre of the Siglo de Oro, the Italian theatre of the 16th century and the Commedia dell'Arte. Currently she participates in the project coordinated by Paola Ranzini of Marivaux' Theatre (Cuepress).*

*The Spanish theatre of the Siglo de Oro has an imprint on some comedies of Marivaux. It was through the theatre of Luigi Riccoboni that he became acquainted with Spanish comedia, but some structures of his plays seem to find their source in the "comédies à l'espagnole", the French adaptations of the 17th century of the Siglo de Oro theatre. This article compares some Marivaux's comedies with Spanish comedies with "mujeres tramoyeras" which give heroin a central role in the theatrical play.*

*Keywords: "Comédie à l'Espagnole", adaptation, theatre of the Siglo de Oro, mujeres tramoyeras, disguises.*

Stéphane KERBER, "Action in Marivaux's Theatre. A Model for an 'Anatomy of Action'"

Stéphane Kerber is researcher, writer, specialist in 18th century theatre. He was lecturer at the French Department of the University of Tel-Aviv and has been conducting creative writing workshops at the Institut Français in Tel-Aviv. He published: *L'Anatomie de l'action dans le théâtre de Marivaux* (Champion, 2017). Among his latest contributions, the preface of Marivaux *Teatro III* (CuePress).

This study focuses the concept of action in Marivaux plays dramatic construction and proposes an “Anatomy of action” model. The *action* appears as an essential “aesthetic key”, polysemic (gesture, fable, structure, rhythm) and complex, at the crossroads of the multiple currents of thought, imagination and sensitivity. It is a case of rediscovering Marivaux in his creative process, and of bringing lights on the misunderstandings relative to the “lack of action” in his theatre.

Keywords: action, dramaturgy, dramatic mechanic, gesture, plot, structure, Moderns.

Stéphane KERBER, « *L'action dans le théâtre de Marivaux. Un modèle pour une "anatomie de l'action"* »

*Stéphane Kerber, chercheur, écrivain, spécialiste du théâtre du XVIII<sup>e</sup> siècle, a enseigné au Département de Français de l'Université de Tel-Aviv et anime à l'Institut Français de Tel-Aviv des ateliers d'écriture créative. Il a publié L'Anatomie de l'action dans le théâtre de Marivaux (Champion, 2017). Parmi ses dernières contributions, la préface de Marivaux Teatro III (CuePress).*

*Cette étude analyse le concept d'action dans l'œuvre dramatique de Marivaux et propose un modèle pour une Anatomie de l'action. L'action y apparaît comme un véritable moteur esthétique, polysémique (micro-action, intrigue, structure, rythme) et complexe, au cœur de cette pratique, nourrie de multiples courants de pensée, d'imagination et de sensibilité. Il s'agit de redécouvrir Marivaux dans son processus de création, et d'explicitier les malentendus relatifs au « manque d'action » dans son théâtre.*

*Mots-clés : action, dramaturgie, mécanique dramatique, geste, intrigue, structure, courant Moderne.*

Paola RANZINI, « Le défi du métathéâtre. De Marivaux aux scènes contemporaines »

Paola Ranzini, membre senior de l'IUF, est professeure d'Études théâtrales à l'Université d'Avignon. Ses recherches portent sur le théâtre européen, du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours. Elle dirige l'édition italienne du Théâtre de Marivaux (CuePress). Son projet SEM – Scènes Européennes Marivaux s'inscrit dans un double domaine de recherche : les études des transferts culturels et la critique génétique.

Cette étude se concentre sur les éléments du théâtre de Marivaux qui s'ouvrent à une lecture métathéâtrale, en les analysant dans le contexte de la pratique spectaculaire du XVIII<sup>e</sup> siècle, et se référant notamment à la technique de jeu et de représentation de la Comédie-Italienne de Paris. La présence de ces

éléments a facilité l'interprétation scénique de nombreux metteurs en scène qui ont révolutionné la mise en scène de Marivaux et ont pu ainsi montrer son incontestable modernité.

Mots-clés : métathéâtre, Comédie-Italienne, *Commedia dell'Arte*, mise en scène, scènes contemporaines.

Paola RANZINI, "*The Challenge of Metatheatre. From Marivaux to Contemporary Stage*"

*Paola Ranzini, Institut Universitaire de France – IUF senior member, is professor of Theatre Studies at the Avignon University. Her researches focus on European theatre from the 18th century to the present. Recent publications include Marivaux Theatre edition (Italy, Cuepress). Her project Scènes Européennes Marivaux is part of a double research field: cultural transfers and genetic criticism.*

*This study analyses the elements in Marivaux's theatre that open to a metatheatrical reading, studying them in the context of the spectacular 18th century practice, with particular reference to the acting technique and the representation of the Comédie-Italienne in Paris. The presence of these elements has facilitated the scenic interpretation of many contemporary directors who have revolutionized the way of staging Marivaux's theatre and have been able to show this author's modernity.*

*Keywords: metatheatre, Comédie-Italienne, Commedia dell'Arte, staging, contemporary stage.*

Maria BAÏRAKTARI, « Le théâtre dans le théâtre et la traduction dans la traduction en grec »

Maria Baïraktari est Professeure assistante de traduction littéraire (Département de langue et de littérature françaises de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes). Elle a publié : *Les traductions de Marivaux par Andréas Staïkos et leurs représentations en Grèce* (2016). Traductrice du français au grec, elle enseigne aussi la sémiologie du théâtre à l'Université Aristote de Salonique.

La technique du « théâtre dans le théâtre » est un défi scénique mais aussi traductif. Cette étude se concentre sur la traduction en grec par Andréas Staïkos des *Acteurs de bonne foi*. La stratégie du traducteur se base sur la « traduction dans la traduction », ou « traduction emboîtée », un processus proche de la technique du « théâtre dans le théâtre ». Le traducteur suit ainsi le « jeu » marivaudien d'échange des rôles et la logique d'emboîtement successif des « rôles dans les rôles ».

Mots-clés : Marivaux, Andréas Staïkos, théâtre dans le théâtre, traductologie, scènes grecques.

Maria BAÏRAKTARI, “*Theatre-in-the-Theatre and Translation-in-Translation in Greek Language*”

*Maria Bairaktari is Assistant Professor in Literary Translation (Department of French Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens). She published: Les traductions de Marivaux par Andréas Staïkos et leurs représentations en Grèce (2016, in Greek). She is translator from French into Greek. She also teaches Theater Semiotics (Aristotle University of Salonica).*

*The technique of “Theatre-in-the-theatre” is a scenic challenge but also a translation one. This article focuses on the Greek translation by Andréas Staïkos of Les Acteurs de bonne foi. The translator’s strategy is based on the “Translation-in-the-translation”, or “nested translation”, a procedure similar to the priorities set by “Theatre-in-the-theatre”. The translator thus follows the Marivaudian “game” of exchanging roles and the logic of successive interlocking of “roles within roles”.*

*Keywords: Marivaux, Andréas Staïkos, Theatre-in-the-theatre, Translation Studies, Greek Stage.*

Patrice PAVIS, « Exil des artistes, exil des pièces et de leur mise en scène. L'exemple du *Jeu de l'amour et du hasard* de Lolita Tergémina (2022) »

Patrice Pavis a été professeur de théâtre à l’Université Paris 8 et à l’Université du Kent. Il a beaucoup écrit sur le théâtre et la performance. Ses recherches et ses études de théâtre se concentrent sur la sémiologie et l’interculturel. Parmi ses ouvrages, qui ont formé et forment des générations d’étudiants et d’universitaires : le *Dictionnaire du théâtre* et le *Dictionnaire de la performance*.

Dira-t-on qu’une pièce comme *Le Jeu de l’amour et du hasard* est encore facilement accessible, dans sa langue comme dans sa thématique ? Qu’en est-il si la pièce est traduite en créole réunionnais et jouée devant un public comprenant et parlant autant le créole réunionnais que le français de France ? Que devient cette mise en scène, jouée à la Réunion devant le public réunionnais local, puis transportée telle quelle en métropole et jouée en créole devant le public d’Avignon en 2022 ?

Mots-clés : art de l’exil, artiste de l’exil, traduction, adaptation, transfert culturel.

Patrice PAVIS, “*Exile of Artists, Exile of Plays and their Staging. The Example of The Game of Love and Chance by Lolita Tergémina (2022)*”

*Patrice Pavis was Professor of Theatre Studies at the University Paris 8, and University of Kent. He has written extensively about Theatre and Performance, and focuses his theatre studies*



*in semiology and in interculturalism. Among his works, which have kept training generations of university students and scholars: the Dictionnaire du théâtre and the Dictionnaire de la performance.*

*Could it be that a play as The Game of Love and Chance is still easily accessible today, in terms of its language and its themes? What if the play has been translated into La Réunion créole and performed for an audience understanding both créole from Réunion and French from France? What happens with this play and its staging when it is performed for a local Réunion audience? How is it received in France in 2022 in this créole translation, in terms of acting style and production?*

*Keywords: exilic art, exilic artist, translation, adaptation, cultural transfer.*

Laura RICCIARDI, “Modernity and Lightness. *Le False Confidenze* by Toni Servillo (1998)”

Laura Ricciardi holds a PhD in Modern and Contemporary Theatre History. She worked on the “Acting Archives” project and is editor of the *Acting Archives Review*. She is responsible for the archives of the Teatri Uniti theatre, for the digitization of documents and the design of a dedicated website. In 2018, in synergy with Teatri Uniti, she is curator of the 1987-2017 exhibition *Trent’Anni Uniti*.

This article studies the staging of *False Confidences* by Toni Servillo (Naples, 1998, then in 2005 and 2006). In the rare productions of Marivaux’s plays on the Italian stage, this production has the merit of presenting his theatre in an absolutely modern light, making its own intuitions of the most recent criticism. Historicity can thus meet themes topicality (love and power).

*Keywords: False Confidences, Toni Servillo, contemporary Italian stage, love and power, theatre.*

Laura RICCIARDI, « *Modernité et légèreté. Le false confidenze de Toni Servillo (1998)* »

*Laura Ricciardi est titulaire d’un doctorat en Histoire du Théâtre Moderne et Contemporain. Elle a travaillé sur le projet « Acting Archives » et est rédactrice de Acting Archives Review. Responsable des archives de Teatri Uniti, elle s’occupe de la numérisation des documents et de la conception d’un site Web dédié. En 2018, elle a été curatrice de l’exposition 1987-2017 Trent’Anni Uniti.*

*Cet article étudie la mise en scène des Fausses confidences par Toni Servillo (Naples, 1998, reprises en 2005 et 2006). Dans la fréquentation rare de Marivaux sur les scènes italiennes, cette mise en scène a le mérite de présenter son théâtre sous un*

*jour absolument moderne, en faisant siennes des intuitions de la critique la plus récente. L'historicité peut ainsi rencontrer l'actualité des thématiques (l'amour et le pouvoir).*

*Mots-clés : Fausses confidences, Toni Servillo, scènes italiennes contemporaines, amour et pouvoir, théâtre.*

Catherine AILLOUD-NICOLAS, « *L'Île des Esclaves* au défi de l'actualisation »

Catherine Ailloud-Nicolas est maîtresse de conférences à l'Université Lyon 1-Inspé et enseigne au Conservatoire de Lyon et à l'ENSATT. Spécialiste de Marivaux, elle a écrit de nombreux articles et ouvrages sur cet auteur. Elle rédige des articles pour le *Dictionnaire Marivaux*. Également dramaturge, elle a contribué à plus de cinquante spectacles de théâtre, de danse, de marionnettes et d'opéra.

Cet article interroge la question de l'actualisation de *L'Île des Esclaves* de Marivaux à travers deux mises en scène récentes de la pièce par Gaële Boghossian et Jacques Vincey. Il examine l'intention et les modalités d'actualisation ainsi que les effets de cette dernière sur le sens de la pièce. Au-delà, il interroge la capacité de la pièce à s'ouvrir à de nouveaux sens ainsi que la permanence de la dramaturgie comme médiatrice entre les textes classiques et le public contemporain.

*Mots-clés : L'Île des Esclaves, Marivaux, actualisation, mise en scène, dramaturgie, Jacques Vincey, Gaële Boghossian.*

Catherine AILLOUD-NICOLAS, "The Island of Slaves. *The Challenge of Actualization*"

*Catherine Ailloud-Nicolas is Professor at the University Lyon 1-Inspé and at the Lyon Conservatory and at ENSATT. A specialist in Marivaux, she has written numerous articles and three books on this author. She is writing articles for le Dictionnaire Marivaux, currently in preparation. She is also a dramaturge and has contributed to more than fifty theatre, dance, puppet and opera productions.*

*This article examines the question of updating Marivaux's The Island of Slaves through two recent productions of the play by Gaële Boghossian and Jacques Vincey. It examines the intention and modalities of actualisation as well as the effects of the latter on the meaning of the play. Beyond that, it questions the play's capacity to open up to new meanings as well as the permanence of dramaturgy as a mediator between classical texts and contemporary audiences.*

*Keywords: The Island of Slaves, Marivaux, update, direction, dramaturgy, Jacques Vincey, Gaële Boghossian.*

## Anca-Daniela MIHUȚ, « Marivaux en Roumanie »

Anca-Daniela Mihuț est Professeur à l'*Academia de Muzică Gheorghe Dima* de Cluj. Elle a été metteur en scène à l'Opéra de Constanța et a mis en scène plusieurs opéras à l'Opéra de Constanța, de Cluj et de Bucarest. En 2020 elle devient, également, docteur en philologie soutenant une thèse intitulée *La conception de Mircea Eliade sur le spectacle et les poétiques théâtrales du XX<sup>e</sup> siècle*.

L'article aborde la réception de Marivaux en Roumanie sous trois angles : historique, statistique et prospectif. L'analyse de quelques antécédents historiques, la présentation synthétique des informations concernant les pièces représentées sur les scènes roumaines, une brève description de trois spectacles montés à Cluj et à Bucarest, ainsi que deux récentes expériences avec deux troupes étudiantes donnent un aperçu sur la réception de cet auteur par les metteurs en scène et le public roumains.

Mots-clés : histoire du théâtre, théâtre français en Roumanie, culture française, Marivaux, mise en scène, l'art de l'acteur, langage, décor, traductions, théâtre universitaire.

## Anca-Daniela MIHUȚ, "Marivaux in Romania"

*Anca-Daniela Mihuț is Professor at the Academia de Muzică Gheorghe Dima in Cluj. She was a director at the Constanța Opera House and she has staged several operas at the Opera of Constanța, Cluj and Bucharest. In 2020 she also became a doctor of philology, defending her thesis (The conception of Mircea Eliade on the spectacle in the context of the theatrical poetics of the 20th century).*

*This article tackles the reception of Marivaux in Romania from three perspectives: historical, statistical and prospective. The examination of some historical antecedents, the synthetic presentation of the informations concerning marivaudian plays on Romanian stages, a brief description of three performances in Cluj and Bucharest as well as two recent experiences with two student troupes give us an overall picture on the reception of this author by the stage directors and the Romanian public.*

*Keywords: history of the theatre, French theatre in Romania, French culture, Marivaux, stage directing, the art of the actor, language, stage set, translations, university theatre.*

## Izabella ZATORSKA, « Ni vu ni connu ? Marivaux en Pologne »

Izabella Zatorska est une spécialiste du XVIII<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui tournée vers la francophonie de l'océan Indien. Sa thèse concernait le discours utopique dans le théâtre de Marivaux (1994), sa thèse d'habilitation : *Discours colonial, discours utopique*

(XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles) (2004). Elle a travaillé à l'édition critique de Bernardin de Saint-Pierre, *Voyages dans le Nord de l'Europe* (2019).

Le manque d'intérêt pour le théâtre de Marivaux de la part du public, des critiques et des traducteurs en Pologne, a de quoi surprendre, si l'on regarde les répertoires à l'étranger ou si l'on le compare avec un engouement toujours réel en Pologne, chez les metteurs en scène, les acteurs et les spectateurs, pour Molière. Cela depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Les causes ? Les remèdes (inefficaces) appliqués depuis la fin du XX<sup>e</sup> siècle ?

Mots-clés : Marivaux, Comédie-Italienne, Pologne, XVIII<sup>e</sup> siècle, XX<sup>e</sup> siècle, XXI<sup>e</sup> siècle, théâtre de société, théâtre d'étudiants, traduction, autoréférentialité.

Izabella ZATORSKA, "Neither Seen, nor Known. Marivaux in Poland"

*Izabella Zatorska is a university professor specialist of the 18th century turned towards the francophonie of the Indian Ocean. Her thesis is on utopian discourse in the theatre of Marivaux (1994) and her habilitation thesis on Colonial discourse, utopian discourse (2004). She published a critical edition of Bernardin de Saint-Pierre, Voyages dans le Nord de l'Europe, (2019).*

*The lack of interest in the plays of Marivaux, on the part of the public, the critics and translators, is surprising when compared to repertoires in other countries, or to the ongoing fashion exhibited in Poland, by directors, actors and theatre-goers, for Molière. And this imbalance has persisted since the 18th century. What are the causes of this situation? And why have the attempts to remedy it proved ineffective?*

*Keywords: Marivaux, Comédie-Italienne, Poland, 18th Century, 20th Century, 21st Century, social comedy, student theatre, translation, self-referentialism.*

Odile DUSSUD, « Le théâtre de Marivaux au Japon »

Odile Dussud est professeure à l'Université Waseda (Tokyo). Ses recherches concernent les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles français. Elle est membre d'EIKOS, un groupe de recherche sur le théâtre du XVII<sup>e</sup> siècle. Parmi ses publications : « De la nature, en nous, il force les obstacles ». Réflexion sur les enseignements de l'amour dans *L'École des femmes* de Molière » (2022); « Molière au Japon » (2023).

Le théâtre de Marivaux a été longtemps ignoré au Japon. Entre 1898 et 1951, seul *Le Jeu de l'amour et du hasard* était représenté dans une adaptation, modifiée selon les attentes du public de kabuki. Aucune édition japonaise des œuvres dramatiques complètes n'est encore parue à ce jour. Pourtant, depuis la fin des années 1980, les traductions se multiplient et certaines comédies

sont montées régulièrement, grâce surtout à la collaboration d'une actrice et metteuse en scène avec des traducteurs.

Mots-clés : théâtre, Marivaux, Japon, traduction, *Le Jeu de l'amour et du hasard*.

Odile DUSSUD, "*Marivaux Theatre in Japan*"

*Odile Dussud is professor at Waseda University (Tokyo). Her research concerns the 17th and 18th French centuries. She participates in the activities of EIKOS, a research group on 17th century French theatre. Among his publications: "'From nature, in us, it forces obstacles'. Reflection on the teachings of love in the School of Women of Molière" (2022); "Molière in Japan" (2023).*

*Marivaux's theatre was ignored in Japan for a long time. Between its introduction in 1898 and 1951, only The Game of Love and Chance was performed, in an adaptation, modified to suit the expectations of kabuki audiences. Still, no Japanese edition of the complete dramatic works has yet appeared. Since the end of the 1980s, translations have multiplied and some comedies have been staged regularly, thanks above all to the collaboration of an actress and director with some translators.*

Keywords: theatre, Marivaux, Japan, translation, The Game of Love and Chance.

Ana Clara SANTOS, « *L'Île des Esclaves* de Marivaux hors frontières. Une utopie du théâtre sur la scène portugaise »

Ana Clara Santos est professeure associée à l'Université de l'Algarve et chercheuse associée du CET de l'Université de Lisbonne. Elle est membre et présidente honoraire de l'APEF, prix Hervé Deluen 2014 de l'Académie Française ; elle est directrice de la collection « Entr'acte », codirectrice d'« Exotopies » (éditions Le Manuscrit, Paris), et rédactrice en chef de la revue *Synergies Portugal*.

La comédie *L'Île des Esclaves* de Marivaux ouvre la voie vers une école d'humanité destinée à rénover l'art théâtral. Marivaux n'hésite pas à moduler un modèle étranger à son avantage, en faisant vivre sur la scène des archétypes théâtraux, tel Arlequin, sur un espace insulaire, pour illustrer à travers un « monde à l'envers » un renversement de la pensée utopique. Chez les artistes portugais du XX<sup>e</sup> siècle, comment est-il perçu, ce renversement des rôles sociaux opéré par l'espace insulaire ?

Mots-clés : utopie, Arlequin, *L'Île des Esclaves*, Portugal, Teatro Cornucópia.

Ana Clara SANTOS, “*Marivaux The Island of Slaves beyond Borders. A Theatre Utopia on the Portuguese Stage*”

Ana Clara Santos is Associate Professor at the University of the Algarve and associate researcher in the CET of the University of Lisbon. She is member and honorary president of the APEF, Hervé Deluen 2014 prize from the French Academy; director of the “Entr’acte” collection and co-director of the “Exotopies” collection at Le Manuscrit editions in Paris; editor-in-chief of Synergies Portugal.

*Marivaux’s comedy The Island of Slaves opens the way to a school of humanity intended to renovate the theatrical art. Marivaux does not hesitate to modulate a foreign model to his advantage, by bringing to life on the stage theatrical archetypes, such as Harlequin, on a distant and insular space, to illustrate through an “upside down world” a reversal of utopian thought. Among Portuguese artists of the 20th century, how is this reversal of social roles brought about by the island space perceived?*

*Keywords: utopie, Arlequin, The Island of Slaves, Portugal, Teatro Cornucópia.*

Rafael RUIZ ALVAREZ, « Pour une relecture d’*Utopía Marivaux* (2007) de Juli Léal »

Rafael Ruiz Álvarez est professeur de Littérature française à l’Université de Grenade. Il est Directeur de la chaire d’Arts Scéniques. Dramaturge et metteur en scène, il est responsable du théâtre universitaire de Grenade et du Festival International de Théâtre Universitaire de cette ville. Il est metteur en scène de la Compagnie Toucher et membre de la Real Academia de Córdoba.

Impressionné par *La Dispute* de Patrice Chéreau qui fit le tour de l’Europe en tournées en 1976, le metteur en scène Juli Léal, en 2007, décide de monter trois spectacles ayant en lien avec la Commedia dell’Arte. C’est tout naturellement qu’il se tourne vers le théâtre de Marivaux : il s’intéresse à deux pièces en un acte, *La Dispute* et *L’Île des Esclaves*. Il en propose une adaptation en une seule pièce, en faisant circuler les personnages de l’utopie des origines à l’utopie post-naufage.

Mots-clés : utopie, Juli Léal, scènes espagnoles, *La Dispute*, *L’Île des Esclaves*.

Rafael RUIZ ALVAREZ, “*For a New Reading of Juli Léal’s Utopía Marivaux (2007)*”

Rafael Ruiz Álvarez is Professor of French Literature at the University of Granada and Director of the Chair of Performing Arts. He shares his teaching profession with that of playwright and director. He is responsible for the University Theatre of Granada and the

*International University Theatre Festival of this city. Director of the Toucher Company and member of the Real Academia de Córdoba.*

*Impressed by Patrice Chéreau's production of *La Dispute* (1973), which toured Europe in 1976, Juli Léal, in 2007, decided to stage three productions with a more or less direct link with the Commedia dell'Arte and he turned to Marivaux's theatre. He then turned his attention to two plays in one act, *The Dispute* and *The Island of Slaves*. The originality of his project is to make an adaptation in a single piece, by circulating some of the characters of the utopia of the origins to the post-shipwreck utopia.*

*Keywords: utopia, Juli Léal, Spanish stage, *The Dispute*, *The Island of Slaves*.*

Kaori OKU, « Utopie et découverte. Représentations de *La Dispute* au Japon »

Kaori Oku est maîtresse de conférences en littérature française à l'université Meiji à Tokyo. Après avoir fait ses études en arts du spectacle (DEA) à l'Université Catholique de Louvain, elle a soutenu sa thèse sur le théâtre de Marivaux à l'université Paris-Sorbonne en 2013. Ses recherches portent notamment sur l'esthétique, la théorie et la pratique théâtrales en France au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Dans cet article, les représentations de *La Dispute* au Japon sont étudiées du point de vue de l'idée de l'utopie et celle de la découverte. Par le moyen de la mise en abyme, cette pièce a en effet un aspect utopique. En employant la forme du théâtre dans le théâtre, on réalise un lieu imaginaire sur la scène, et cela permet de faire découvrir au public le mécanisme de la société et la nature de l'homme. L'analyse concerne notamment la mise en scène de Hirotaka Kumabayashi.

Mots-clés : Marivaux, représentation, *La Dispute*, l'utopie, la découverte, l'expérimentation, Patrice Chéreau, Hirotaka Kumabayashi, Sakura Moriwa, Aï Kaneko.

Kaori OKU, "Utopia and Discovery. Representations of *The Dispute* in Japan"

*Kaori Oku is an associate professor of the department of French literature, School of Arts and Letters, Meiji University in Tokyo. DEA in Performing arts, Louvain Catholic University (Louvain-la-Neuve). PhD in French literature and civilization (a study of Marivaux's theater), Paris-Sorbonne, 2013. Her research especially focuses on aesthetics, theory and practice of French theater in 18th century.*

*This paper aims to examine *The Dispute* performed in Japan from the viewpoint of the concept of utopia and discovery. By the mise en abyme technique, this play has a certain type of utopian aspect. By using the form of play-within-a-play, we realize*

*an imaginary place on stage and that allows the public to discover society's mechanisms and human beings' nature. From this point of view, the staging of Hirotaka Kumabayashi is specially considered.*

*Keywords: Marivaux, performance, The Dispute, utopia, discovery, experiment, Patrice Chéreau, Hirotaka Kumabayashi, Sakura Moriwa, Ai Kaneko.*

Ioana GALLERON, « Le marivaudage à l'épreuve du numérique »

Ioana Galleron est professeure de littérature française et humanités numériques à la Sorbonne Nouvelle. Elle travaille sur la comédie de la période 1660-1760, qu'elle explore également avec des outils et méthodes informatiques. Elle a publié plusieurs éditions de comédie, papier ou numériques, ainsi qu'un ouvrage sur la Comédie de mœurs aux siècles classiques (2017).

Cet article met à l'épreuve d'un outil de lexicométrie des traits du marivaudage, postulés par ses détracteurs au XVIII<sup>e</sup> siècle ou selon la définition de Frédéric Deloffre (1955). Grâce à la confrontation de *La Vie de Marianne* avec d'autres romans, et de quelques-unes de ses pièces avec d'autres pièces, il apparaît que le style de Marivaux est plus caractérisé par l'omniprésence de la parole adressée que par la surabondance de certains vocables thématiquement chargés (« cœur » ou « amour »).

Mots-clés : Marivaux, marivaudage, répétition, négation, motifs textuels, vocabulaire spécifique, lexicométrie, stylométrie, analyse basée sur corpus.

Ioana GALLERON, “*Marivaudage and Digital Challenge*”

*Ioana Galleron is a professor for French Literature and Digital Humanities at Sorbonne Nouvelle. She works on the French comedy from 1660 to 1760, exploring the corpus both with a close reading approach and with a large array of computational methods. She has edited several plays, either on paper or in a digital format, and published a book on the Comédie de mœurs aux siècles classiques (2017).*

*This paper mobilizes a stylometry tool to test some characteristics of the “marivaudage”, as defined by Marivaux’s critics during the 18th century, or reevaluated by Frédéric Deloffre (1955). Through confronting *The Life of Marianne* with other contemporary novels, and a selection of his plays with other comedies of the era, it demonstrates that Marivaux’ style is better characterized by its conversational trend than by the use of some thematically loaded terms (such as “heart” or “love”).*

*Keywords: Marivaux, marivaudage, repetition, negation, textual patterns, lexical specificities, lexicometry, stylometry, corpus-driven analysis.*



Françoise RUBELLIN, « Marivaux au XXI<sup>e</sup> siècle. Quel progrès dans la connaissance ? »

Professeure de littérature française du XVIII<sup>e</sup> siècle à l'Université de Nantes. Après une thèse, 9 livres et éditions, plus de 30 articles consacrés à Marivaux, et après avoir fondé la Société Marivaux et la *Revue Marivaux*, Françoise Rubellin élargit ses recherches à l'ensemble du théâtre du XVIII<sup>e</sup> siècle, à la Comédie-Italienne et aux théâtres de la Foire (opéra-comique, marionnettes).

Les progrès dans la connaissance de Marivaux concernent sa biographie, ses éditions, ses traductions, l'étude de sa langue et, pour son théâtre, les conditions matérielles de création, la réception, la programmation, les acteurs. Il reste à progresser du côté des œuvres de jeunesse, de la musique et de la danse. L'accès aux ressources numériques (œuvres contemporaines, correspondances, journaux, registres), promet de nouvelles découvertes. Les travaux collaboratifs dynamisent la recherche.

Mots-clés : Marivaux, recherche, progrès, biographie, éditions, traductions, langue, théâtre, corpus numérique.

Françoise RUBELLIN, "*Marivaux in the 21st Century. What Progress of Knowledge?*"

*Professor of 18th century French literature at the University of Nantes. After a thesis, 9 books and editions, and more than thirty articles on Marivaux, and after having founded the Société Marivaux and the Revue Marivaux, Françoise Rubellin broadened her research to the whole of 18th century theatre, especially the Comédie-Italienne and the theatres of the Foire (opéra-comique, puppets).*

*Progress in the knowledge of Marivaux concerns in particular his biography, his editions, his translations, the study of his language and, for his theatre, the material conditions of creation, reception, programming and actors. There is still a need to make progress on the "œuvres de jeunesse", and on music and dance. Access to immense digital resources (contemporary works, correspondence, diaries, registers) promises new discoveries. Collaborative work is making research more dynamic.*

*Keywords: Marivaux, research, progress, biography, editions, translations, language, theatre, digital corpus.*